

Exercício – Aula 16

1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras:

ἐβάπτιζες > Segunda pessoa do singular do imperfeito ativo do indicativo de βαπτίζω: tu batizavas

ἤκουον > Terceira pessoa do plural do imperfeito ativo do indicativo de ακουω: eles ouviam

ποιήσομεν > Primeira pessoa do plural do futuro ativo do indicativo de ποιεω: nós faremos

ἐσώζεσθε > Segunda pessoa do plural do imperfeito passivo do indicativo de σώζω: vós éreis salvos

ἐπλήρου > Segunda pessoa do singular do imperfeito ativo do indicativo de πλήρω: tu enchias

ἐξέβαλλον > Primeira pessoa do singular **ou** terceira pessoa do plural do imperfeito ativo do indicativo de ἐκβαλλω: eu expulsava **ou** eles expulsavam

σώματι > dativo singular neutro de σώμα: para o corpo

ἐπορευόμην > Primeira pessoa do singular do imperfeito deponente do indicativo de πορευομαι: eu ia

ἔξουσι > Terceira pessoa do plural do futuro ativo do indicativo de ἔχω: eles terão

ἐπηρώτων > Esta forma não estudamos ainda. É do verbo ἐπερωτάω: eu pergunto, questiono.

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Falava a eles a palavra

Falava-lhes a palavra

b) ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ.

Eram batizados por ele

c) ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.

Vinham com ele

d) καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον.

E expulsavam muitos demônios

e) Ἀληθῶς (Verdadeiramente) οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

Verdadeiramente este homem era o Filho de Deus.

f) ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ (templo) τοῦ σώματος αὐτοῦ.

Mas aquele falava sobre o templo do corpo dele

g) καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

E toda a multidão veio para ele, e os ensinava

h) Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι.

Mas todos estes fariseus ouviam

i) ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

Porém eles eram muitos e o seguiam

j) παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκοῦειν (οὐνίρ).

Com muitas parábolas Ihes falava a palavra conforme podiam ouvir

κ) Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν (νονο) γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς.

Amados, não mandamento novo escrevo a vós porém mandamento velho o qual tendes desde o princípio.

Amados, não vos escrevo novo mandamento porém mandamento velho o qual tendes desde o princípio.

λ) ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

Mas Jesus amava Marta e sua irmã e Lázaro

μ) καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν (depois de entrar) εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

E imediatamente aos sábados depois de entrar na sinagoga começava a ensinar

ν) αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Porém ele sabia o que estava no homem

ο) Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ

περιπατεῖν (andar), ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι (matar).

E depois destas coisas andava Jesus em Galileia; porém não queria andar em Judeia, porque os judeus o buscavam matar

ρ) ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

Perguntaram-lhe os seus discípulos [a respeito] das parábolas

σ) ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

παραδίδοται (será entregue) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν.

Porém ensinava os seus discípulos e falava a eles que o Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão.

τ) ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

Perguntaram-lhe os [que estavam] ao redor dele com os doze [a respeito] das parábolas